

Création saison 2024/2025

**Un naufrage et quelques fantômes
plus tard...**

**d'après *Un canto clandestino saliva dall'abisso*
de Mimmo Sammartino**

&

***I fantasmi di Portopalo*
de Giovanni Maria Bellu**

**Traduction, adaptation, mise en scène
Margherita Marincola**

DOSSIER DE CRÉATION



Un naufrage et quelques fantômes plus tard...

TRADUCTION, ADAPTATION, MISE EN SCÈNE

Margherita Marincola

AVEC

Alakshendra Prabhakar

Amal Alnabwany

Muriel Revollon

Philippe Auzizeau

Tasea Todieva

Luis Glaentzlin

MUSIQUE AU PLATEAU

Federico Marincola

CHORÉGRAPHE

Esteban Peña Villagran

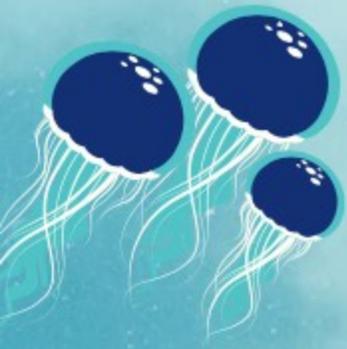
LUMIÈRE

Claude Boué

distribution encore ouverte au fil des rencontres...

Durée estimée 1h20

Tout public à partir de 10 ans



Synopsis

Portopalo di Capo Passero, port de pêche à l'extrême Sud de la Sicile, garde un lourd secret. À partir de Noël 1996, des corps, d'abord entiers puis de plus en plus fragmentés, sont remontés chaque jour dans les filets. Ces restes humains sont systématiquement remis à la mer, en toute omertà.

En 2001, Giovanni Maria Bellu, journaliste à *La Repubblica*, est alerté sur l'existence du témoignage d'un pêcheur, Salvatore Lupo, et des preuves qu'il présente. Il s'empare de l'enquête. Il est rapidement établi qu'un naufrage « fantôme » est advenu le 25 décembre 1996 entre Malte et la Sicile. 283 personnes y ont trouvé la mort...

En 2010, le recueil du poète Mimmo Sammartino rend la parole aux défunts restés au fond de la mer sans sépulture, à leurs familles toujours en attente de nouvelles... En 2024, Margherita Marincola décide de faire renaître cet épisode d'une longue histoire et d'en explorer les traces et les répercussions autour d'elle...



Note d'intention

Un canto clandestino saliva dall'abisso, un petit recueil passé de main en main, est responsable de l'existence de ce projet et des fils qui se sont tissés au fur et à mesure de rencontres fortuites ou recherchées. Dans les témoignages rapportés par Mimmo Sammartino, j'ai pensé reconnaître mes amis, ma famille, mes voyages. L'ancienne journaliste que je suis réclamait d'en savoir plus. La traductrice s'est emparée des textes à l'écrit pour Mimmo Sammartino et à l'oral pour Giovanni Maria Bellu et ses *Fantasmidi Portopalo*. L'adaptatrice a conçu un premier découpage qu'elle désirait cinématographique. La metteuse en scène voudrait maintenant expérimenter différentes formes de représentation en croisant les pistes, entre théâtre, performance et musique.



Note de mise en scène

Le son fait sens. C'est dans cet élan que j'éprouve la nécessité de porter sur scène ensemble :
l'enquête journalistique du reporter Giovanni Maria Bellu
le poème du dramaturge Mimmo Sammartino
les points de vue apportés par une distribution internationale
le miroir des contes
le contrepoint des musiques traditionnelles anciennes

La mise en scène des *Fantômes* est possible si on peut faire entendre plusieurs langues au plateau, plusieurs expériences personnelles, entre polyphonies et dissonances et si l'on s'autorise à franchir la frontière entre personnage et acteur. Qui dit frontières dit traductions. Les traducteurs sont des passeurs de frontières, plus ou moins licites. Le point de vue unique et les discours simplistes me terrifient, tout autant que le buonismo lissant les complexités du monde.

Le son fait image. C'est dans cet élan que j'envisage un dispositif scénographique minimaliste : une voile marquant la verticale, une table et des chaises mobiles, un espace fixe dédié au musicien et à ses instruments ainsi que les multiples espaces créés par les corps, les voix et la lumière.



Margherita Marincola



L'équipe



**Margherita
Marincola**

Comédienne, metteuse en scène et musicienne franco-italienne, formée au Conservatoire de Musique Arrigo Pedrollo à Vicenza (Italie), au Théâtre National de Gênes (Italie), diplômée de l'Academy of Theatre Arts de Mumbai (Inde). Elle collabore avec la Compagnie Le Navire, avec le comédien et metteur en scène Mamadou Dioume en Italie et avec la Biennale d'Art Contemporain Kochi-Muziris en Inde. En 2021, sa mise en scène d'*Ecuador* d'Henri Michaux, remporte le 1er prix national de théâtre étudiant. Le spectacle est "coup de cœur" de RFI Amérique Latine au Festival d'Avignon OFF 2022. Ayant obtenu un Master II « Arts du spectacle-théâtre : recherche et création » en juin 2023 à l'Université Côte d'Azur, elle est actuellement en parcours d'obtention du DE Théâtre parallèlement à la création du *Naufrage et quelques fantômes plus tard...*

Muriel découvre le théâtre à l'Université en parasitant les cours pratiques des sections Arts du Spectacle puis en intégrant la troupe Universitaire. Officiellement, elle étudie la Psychologie, valide son cursus et le titre en question. Psychologue et comédienne au sein de plusieurs compagnies (Act'Libre, Voix Public, Rouge Ephémère, Vis Fabula). En 2009 elle décide de chercher un « Maître conteur » et va à la rencontre de François Moïse Bamba, Hélène Phung, Myriam Pellicane et Abbi Patrix. Au terme de son apprentissage elle crée la compagnie Ziri Ziri. Aujourd'hui, Muriel raconte des tas d'histoires partout en France et dans la francophonie, joue et met en scène au Théâtre.



Muriel Revollon

Très jeune comédien vénézuélien, Luís est également un sportif de haut niveau. Il est actuellement en 2ème Cycle de théâtre au Conservatoire à Rayonnement Régional de Nice où il affine différentes pratiques d'improvisation et d'interprétation et en Licence théâtre à l'Université Côte d'Azur. Depuis 2022 il brille dans l'univers du stand up dans le Sud de la France. Percutants et brillants, ses monologues sont joués sur une grande variété de scènes entre Nice et Marseille.



Luís Glaentzlin

Musicienne, chanteuse et comédienne formée au Conservatoire de Chişinău (Moldavie). Diplômée en études théâtrales à l'Université de Nice, elle complète son parcours artistique avec Oleg Budankov à Moscou, Jack Waltzer à Paris et Kristin Linklater en Écosse. Le travail de Tasea est ancré dans une exploration de la relation entre le corps et la voix. Tasea a joué dans *Sonka, la main d'or* et *La tortue qui chante* pour la compagnie Le Navire mais également dans *Karenine Anna* pour la compagnie FoxArt. Au cinéma, elle a collaboré avec un jeune réalisateur, David Nguyen, pour différents courts métrages.



Tasea Todieva



Philippe Auzizeau

Tour à tour comédien, metteur en scène, Philippe Auzizeau partage son temps depuis une dizaine d'années à Nice entre mise en scène en milieu scolaire et jeu d'acteur dans des spectacles de différentes compagnies : *Voix public (Scrooge)*, *Gorgomar (J'habite un village)*, *Le Navire (Delitti !)*. Ses pas le mènent aussi de temps à autre vers le cinéma, notamment dans « Colonel Lotfi » d'Ahmed Rachedi ou à la télévision pour TF1 séries. Il a obtenu en 2010 le diplôme d'état d'enseignement du théâtre.

Comédien, acteur de cinéma et dramaturge, Alakshendra Prabhakar vit et travaille entre Delhi et Mumbai. Il a remporté de nombreux prix d'interprétation dont celui du meilleur acteur au Jashn-e-Theatre. Alakshendra est aussi très actif dans le domaine éducatif. Professeur d'art dramatique à l'école Maxfort de Delhi, metteur en scène à la Delhi University et au Barry John Acting Studio. Actuellement doctorant à Mumbai en Arts du Théâtre, il poursuit sa carrière sous la direction de personnalités telles que Purushottam Berde, Asil Raïs, Govind Namdeo, Ramgopal Bajaj, Devendra Raj Ankur, Waman Kendre et Amitabh Verma.



Alakshendra Prabhakar

Née en Syrie, Amal Alnabwany est danseuse, chorégraphe, professeure de danse et de yoga, maîtresse-nageuse et apnéiste. Diplômée de l'Institut national d'art dramatique de Damas, elle obtient le Diplôme d'État de professeure de danse, accordé par équivalence par le ministère français de la Culture. Elle pratique la danse classique, le contemporain, l'improvisation, la danse orientale, le yoga dansé et la danse sous-marine. Arrivée en France en 2020, et elle a obtenu un Master II en danse à l'Université Côte d'Azur.



Amal Alnabwany

Chorégraphe, danseur, professeur de danse et plasticien franco-chilien. En France, danseur pour les compagnies de K. Saporta, R.Chopinot, Bouvier - Obadia, entre autres. Chorégraphe (Chili/Europe): "Redención", "Bagual", "Memoria de Quipu", œuvres nominées aux prix ALTAZOR, "L'exil du corps ou la mémoire retrouvée" Fondart Nacional, "Sombre secret d'une histoire magique" Ballet national du Chili, uniquement "Mhen" CND de Pantin, avec Co-Danza, "Espacio Gnostic American" à La Havane, Cuba. Toujours attentif aux autres cultures et aux caractéristiques de leurs mœurs, coutumes et visions du monde de l'Amérique latine, son travail créatif a eu une perspective anthropologique nourrie par la manière dont le corps chilien est vécu et attentive à ses racines historiques, sa projection et son universalité. Mouvement.



Esteban Peña Villagran



Claude Boué

Dramaturge, metteur en scène, comédien et conteur. Adepte d'un Théâtre populaire et royal. De 1976 à 1984, il se forme à la création collective dans le noyau du Théâtre à Rebours avec Bruno Abraham Kremer et Jean Jacques Minazio. Conteur à partir du milieu des années 80 partout en France et en Europe. De 1996 à 2002, il codirige, avec Philippe Lecomte la Compagnie Voix Public. En 2003, il crée sa propre structure de production, Le Navire, avec lequel il conçoit et réalise La Nef, Chapiteau Théâtre Mobile. Depuis 2017, Claude Boué collabore régulièrement avec Félicien Chauveau du Collectif La Machine à l'écriture et à la dramaturgie de ses créations.

Maître de la musique ancienne instrumentale et vocale, Federico Marincola a mené une brillante activité de concertiste en Europe, en Amérique et en Asie, aussi bien comme soliste que dans des ensembles et orchestres. Il a enregistré une cinquantaine de disques avec orchestre et petits ensembles. Comme soliste de luth et guitare de la Renaissance il a aussi enregistré avec l'édition Disques Pierre Verany trois CD qui ont obtenu de nombreux prix internationaux du disque. En 1995 la revue Diapason l'a cité comme référence mondiale en ce qui concerne la discographie soliste pour luth de la renaissance.



Federico Marincola

(distribution encore ouverte au fil des rencontres...)



La Compagnie

Le Navire est affrété pour la production théâtrale depuis son lancement en 2003. L'attention portée aux textes étonnants, aux histoires qui méritent d'être racontées, quelles que soient leurs origines en est le moteur. Le Navire met régulièrement en scène des comédiens et des comédiennes non francophones. Il accueille volontiers sur ses ponts de jeunes metteur(e)s en scène. L'équipage se compose de comédien(ne)s, créateurs lumière et son, musicien(ne)s, scénographes, conteurs et conteuses, danseuses et danseurs, chanteuses et chanteurs, marionnettistes ...

Depuis vingt ans, le Navire c'est :

- plus de trente créations
- plus de dix co-productions
- plus de cinq cents représentations
- plus d'une quarantaine d'artistes et techniciens de tous horizons
- plus de trente mille spectateurs
- plus de quarante ateliers, workshops, performances regroupant des centaines de participants

2003/2006 - *La Barque Improvisation/Mémoire* - Claude Boué

2006/2007 - *Les Invisibles* - De Lorde (msc Claude Boué Coprod TNN)

2008/2010 - *Le Navir Marchant dessus la Terre* - texte/msc Claude Boué (Jeune Public)

2012 - *Méditerranéennes* - Aviv/Ricard (Contes de bonnes femmes. Provence/Israël - msc Claude Boué)

2015/2023 - *La Sorcière du placard aux balais* - de Pierre Gripari - msc Stéphane Eichenholc

2016 - *La Tortue qui Chante* - de Sénouvo Agbota Zinsou - msc Claude Boué

2018 - *Sonka* - txt et msc Valeriya Budankova/Claude Boué

2020/2022 - Coprod Collectif La Machine/Le Navire/anthéa, *Sherlock Holmes, Au nom de la Reine* msc Félicien Chauveau

2020 - *Delitti !*, d'Antonio Fresa, msc Claude Boué (version Rue)

2021 - Coprod Collectif La Machine/Le Navire/anthéa, *Dr Jekyll ou le mystère Hyde* msc Félicien Chauveau

2021/2022 - *Ecuador* d'Henri Michaux, msc Margherita Marincola

2022 - *Delitti !*, d'Antonio Fresa, msc Claude Boué (version Salle)

2023 - *Vilain Vilain Monstre*, msc Lucille Delbecque

2024 - *Un naufrage et quelques fantômes plus tard...*, adapt et msc Margherita Marincola

Etc.

Calendrier de création

- 2021 Traduction d'*Un canto clandestino saliva dall'abisso*, au contact de l'auteur
- Octobre 2021-avril 2022 Atelier en partenariat avec le TNN au Lycée Pierre et Marie Curie de Menton, basé sur des extraits de la traduction, 2^{de} option théâtre
- Février 2023 Recherche au plateau *Deconstructing our Ritual Selves ; Community, Theatre, Inclusiveness* à la Biennale d'Art Contemporain Kochi-Muziris, en Inde, en collaboration avec ABC Art Room Production
- 1^{er} octobre-15 octobre 2023 Résidence d'écriture, Nice : vers une adaptation théâtrale
- Décembre 2023 Découverte de *I fantasmi di Portopalo* de Giovanni Maria Bellu. Enregistrement en direct de la traduction orale de l'œuvre
- 15-24 Décembre 2023 Résidence écriture et réalisation à Mumbai, Inde, avec Alakshendra Prabhakar, dramaturge et comédien
- 10-12 Janvier 2024, Expérimentation au plateau avec comédiens et musicien, Théâtre Francis-Gag, Nice
- 12 Janvier 2024 Performance publique, partage d'expérience textuelle en musique / français-italien-espagnol-hindi-néerlandais
- Mars 2024 Accord de partenariat avec l'association **ENTRE|DEUX**
- Septembre 2024 Résidence de création recherche chorégraphique avec sortie de résidence possible (10 jours), L'Entre-Pont, Nice.



Calendrier de création

Décembre 2024 Résidence de création recherche musicale et chorégraphique avec sortie de résidence possible (10 jours), L'Entre-Pont, Nice

Février 2025 Résidence sur 15 jours en partenariat avec le Centre Culturel de Saint-Vallier-de-Thiery

Février 2025 Sortie de résidence, avant-dernière étape de travail

Avril 2025 Étape de travail à la Biennale d'Art Contemporain Kochi-Muziris en Inde avec sortie de résidence

Mi-juin 2025 Résidence de création partenaire à définir

Août 2025 Résidence finale

5-6-7 septembre 2025 Premières représentations Festival Plein Air (Vallée de la Roya) en partenariat avec ENTRE|DEUX



Contacts

Artistique et Diffusion
Margherita Marincola

06 12 83 32 40

info@lenavirecietheatre.com

Production et Administration

Marion Llombart

06 21 78 43 78

lemaildemarion@realizlesite.fr

Contact Technique

Claude Boué

06 74 53 25 25

info@lenavirecietheatre.com



lenavirecietheatre.com



[compagnielenavire/](https://www.instagram.com/compagnielenavire/)



[CompagnieLeNavire](https://www.facebook.com/CompagnieLeNavire)



THÉÂTRE
FRANCIS
GAG

PÔLE NICE THÉÂTRE
ARTS VIVANTS



KOCHI-MUZIRIS
BIENNALE
2022

Centre Culturel et Sportif • Nice



ESPACE MAGNAN

ENTRE|DEUX

Crédit photographique Nathalie Sternalski & Biennale Kochi-Muziris

© Copyright 2024 designed by [edwindavidsam](http://edwindavidsam.com)